

Lic. Miguel Pérez López Presidente del Consejo Divisional de CSH

Por la presente en mi carácter de profesor-investigador tiempo completo indeterminado, adscrito al Departamento de Humanidades de la División de Ciencias Sociales y Humanidades de la Unidad Azcapotzalco, pongo a la consideración del Órgano que Ud. Preside, el siguiente proyecto de investigación:

Título del Proyecto:

El proyecto No 1001 "Desarrollar las competencias de escritura en francés lengua extranjera y segunda en contexto universitario, a través de las TIC (tecnologías de la información y la comunicación)" **Actualización.**

Ámbito:						
Departamental	X	Inter-Departamental				
Inter-Divisional		Inter-Unidades				
Departamento: Humanidades						
Área, Grupo o Seminario: Área de investigación LICOTIC						

Programa de investigación:

Literatura comparada, lingüística aplicada y tecnologías de la información y la comunicación: puntos de intersección, alcances y límites en la investigación y docencia universitaria.

Vinculación con el Programa:

Se actualiza el proyecto mencionado con la aplicación de conocimientos en la docencia universitaria.



Tipo de proyecto¹: Aplicación de conocimientos.

Línea de Generación y/o Aplicación de Conocimiento²: LINGÜISTICA APLICADA Participantes:

PARTICIPANTE 1				
Nombre:	Yvonne Cansigno Gutiérrez			
Tipo de participación	Responsable del proyecto			
Categoría/Nivel	Titular C TC			

Delimitación de la temática o problemática:

En el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de Lenguas Extranjeras, la práctica y el perfeccionamiento de la escritura constituye una competencia que ha preocupado a docentes y especialistas en la didáctica a lo largo de las diferentes tendencias y enfoques metodológicos desde los años sesenta. Si bien es cierto que es una habilidad preponderante y justificada en el ámbito académico, en la práctica cotidiana del salón de clase se ha visto desfavorecida con respecto al desarrollo equitativo con las otras habilidades del proceso enseñanza y aprendizaje (producción oral, comprensión auditiva y escrita). La prioridad de proponer una metodología idónea para desarrollar la producción escrita de los idiomas en el ámbito universitario, tiene su origen en la necesidad que tienen los estudiantes y docentes de insistir en la adquisición y manejo de estrategias de aprendizaje idóneas y eficaces para desarrollarla.

Es pertinente señalar que las capacidades de producción escrita de un aprendiente de lengua extranjera son más restringidas inclusive en su lengua materna, por tal motivo es una responsabilidad para docente de idiomas, orientar, guiar y llevarlo lo más lejos posible que las circunstancias lo permitan, (Lyons 1968: 434) propiciando aprendizajes significativos y la aplicación de los mismos en la formación académica.

¹ De acuerdo con los Lineamientos de Investigación de la D.C.S.H el tipo de proyecto se determina de acuerdo a las siguientes tipologías: "3.5.5.1. Tipo de proyecto de que se trata: generación o aplicación de conocimientos, creación artística, innovación, integración, servicio comunitario, evaluación de políticas o programas, consultoría para la solución de problemas." Usted debe elegir una de estas opciones.

² Se sugiere consultar las Líneas de Investigación de la D.C.S.H en: http://investigaciondcsh.azc.uam.mx/index.php/catalogo
Elegir la que tenga más correlación con los objetivos del proyecto de investigación.



Objetivo (s) General (es):

- -Avanzar en los conocimientos relativos al desarrollo de las competencias de escritura en una Lengua extranjera, especialmente en lo que se refiere a su vínculo con las TIC y a la identificación de prácticas de formación más eficaces en esta área del conocimiento.
- -Documentar, evaluar y compartir iniciativas con otros especialistas encaminadas a verificar el grado de impacto que tienen las TIC en la implicación de los estudiantes en las tareas de escritura en Lengua Extranjera (LE)E y Lengua segunda (L2) en el mejoramiento de su nivel de competencia.
- -Precisar el rol del docente con respecto al uso de las TIC en el proceso y desarrollo de la competencia escrita en Francés Lengua Extranjera (FLE) y Francés Lengua Segunda FL2.

Objetivo(s) Específico (s):

Se persiguen tres objetivos fundamentalmente: Investigación

- 1. Recapitulación y síntesis de la literatura en este ámbito.
- 2. Diseño de actividades didácticas adaptadas al contexto universitario de la UAM-A

Formación

- 1. Mejorar prácticas de formación en LE en el contexto universitario.
- 2. Proponer elementos de formación a jóvenes investigadores en el campo de la didáctica de las lenguas.

Cooperación

- 1. Consolidación de una red de instituciones implicadas en el tema de investigación a nivel nacional e internacional.
- 2. Implementación en línea de actividades didácticas para desarrollar la competencia escrita de FLE.

Definición, contexto y justificación de la perspectiva analítica:

En el caso particular de los estudiantes de la Universidad Autónoma Metropolitana Azcapotzalco, es preciso adquieran una metodología para la producción de textos académicos lengua extranjera, que frecuentemente se ve afectada en su desarrollo por ciertos factores empíricos presentes a lo largo de su formación inicial. El estudiante realiza su producción escrita, la mayoría de las veces, con base en los resultados de sus vivencias o experiencias personales y en la práctica de un empirismo puro ganado a lo largo de su historia académica.



Asimismo, no se sabe si en diferentes etapas de dicha formación, recibió o no retroalimentación de sus escritos por parte sus maestros y menos se sabe aún, si cuando la recibió, si se dedicó a rescribir sus documentos para una posterior evaluación. Tal como se da este proceso, parece quedar incompleto confirmando que la interacción entre docente y alumno no cumple plenamente con sus objetivos.

Para comprender mejor los mecanismos que facilitan aprender a redactar en autonomía a través de un proceso que ponga en juego una metodología de responsabilidad por parte del propio aprendiente y un acompañamiento sistemático de parte del docente, las TIC son en el presente un apoyo importante en la realización de prácticas constantes del escrito en la lengua estudiada y retoman y afinan estrategias de lectura y escritura adquiridas en la propia lengua materna. Este proyecto retoma e intenta continuar con una serie de iniciativas que se dieron de 2007-2009, 2009-2011. Durante estos periodos, se integraron prácticas innovadoras de aprendizaje de idiomas asistido por ordenador: La escritura en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas asistida por el ordenador, las tableta, etc.

Cabe señalar que es pertinente la actualización de este proyecto, el cual tiene antecedentes desde 2007-2010: (1) "El proceso de escritura en el idioma francés como lengua extranjera" (proyecto interinstitucional, 2007-2010),(2) "Desarrollar las competencias de escritura en francés lengua extranjera y segunda en contexto universitario, a través de las TIC (tecnologías de la información y la comunicación), « Développer les compétences d'écriture en français langue étrangère et seconde en contexte universitaire à l'aide des TIC (technologies de l'information et de la communication) »(proyecto internacional, 2007-2011) (3).El proyecto No 1001 de la DCSH "Desarrollar las competencias de escritura en francés lengua extranjera y segunda en contexto universitario, a través de las TIC (tecnologías de la información y la comunicación)" aprobado en la sesión No 318 del 30 de mayo de 2012.

Método y estrategia para desarrollar el proyecto, señalando las fuentes informativas:

Si se consideran los recientes trabajos científicos relacionados con la didáctica de las lenguas conducen a observar que las TIC favorecen el desarrollo de competencias en lengua extranjera. De hecho, la actualización del presente proyecto retoma las experiencias y resultados efectuados a lo largo de 10 años (2006-2016) con los proyectos arriba mencionados.

Método

Se contemplan las fortalezas de los métodos inductivo, deductivo y estadístico, definiendo nuevas líneas perspectivas para la aplicación de las TIC en el proyecto de investigación previsto.

Estrategias

Se continuará trabajando con el diseño de actividades pedagógicas con el objeto de integrarlas en línea, involucrando también a estudiantes de francés de licenciatura y posgrado interesados en desarrollar sus competencias de lectura y escritura con el apoyo de las TIC. Asimismo se



afianzarán aún más los lazos entre las instituciones que han colaborado hasta el día de hoy con el proyecto de escritura a nivel nacional e internacional. Se tienen previsto la organización y participación en foros y eventos especializados en el tema.

Etapas o fases del proceso:

Etapa - Fase 1				
Responsable (s) de la Etapa:	Yvonne Cansigno Gutiérrez			
Tiempo estimado	Enero 2018-enero 2019			
Productos y resultados previstos	Revisión de nueva bibliografía en torno a la actualización de desarrollar con el apoyo de las TIC el proceso de escritura en contexto universitario. Artículo de investigación y participación en evento especializado.			

Etapa - Fase 2				
Responsable (s) de la Etapa:	Yvonne Cansigno Gutiérrez			
Tiempo estimado	Enero 2019-julio 2020			
Productos y resultados previstos	Diseño e implementación de nuevas actividades didácticas para apoyar la producción escrita en línea. Publicación de artículo de investigación y participación en evento especializado.			



Bibliografia

Auger, N. (2001) Concevoir l'analyse des manuels de français langue étrangère: les désignants identitaires, une alternative pour cerner la compétence culturelle. Récupéré du site de la revue: http://www.cairn.info/didactique-des-langues-romanes-le-developpement----page-189.htm

Senghor, L.S. (1962) Le Français langue de culture. *Esprit* N° 311, 837-844 http://agora.qc.ca/francophonie.nsf/Dossiers/Esprit_revue

Van Dijk, T. (2004) "Racism, Discourse and Textbooks: The coverage of immigration in Spanish textbooks" Paper presented at the Symposium on Human Rights in Textbooks, organized by the History Foundation, Istanbul: April 2004.

BARBIER, M.-L. (2003) Écrire en L2: Bilan et perspectives des recherches. Arob@se, vol. 1-2, 6-21.

BARBIER, M.-L.(1998) Rédaction en langue première et en langue seconde: comparaison de la gestion des processus et des ressources cognitives. Psychologie française, 43 (4), 361-370.

BARRÉ de MINIAC, C. (1997) La famille, l'école et l'écriture. Paris, INRP, coll. «Textes et documents de recherche».

CONSEIL DE L'EUROPE (2001) Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer, Conseil de la Coopération culturelle, Comité de l'éducation, Division des langues vivantes. [http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf]

CORNAIRE, C. y RAYMOND, P.-M. (1999) La production écrite, Paris, CLE International.

DE LARIOS, J.-R., MANCHON, R.-M., y MURPHY, L. (2006) Generating Text in Native and Foreign Language Writing: A Temporal Analysis of Problem-Solving Formulation Processes. Modern Language Journal, 90 (1), 100-114.

DELAMOTTE R., GIPPET F., JORRO A., PENLOUP M-C. (2000) Passages de l'écriture un défi pour les apprenants et les formateurs, Paris ,224 pp.

DELCAMBRE, I. y REUTER, Y. (2002) Texte de présentation. Pratiques, 113-114, 2-6.



GARCIA-DEBANC, C. (1986) « Processus rédactionnels et pédagogie de l'écriture », Pratiques, 49.

NEW, E. (1999) Computer-Aided Writing in French as a Foreign Language. A Qualitative and Quantitative Look at the Process of Revision. Modern Language Journal, 83 (1), 80-97.

REUTER, Y. (1996) Enseigner et apprendre à écrire. Paris, ESF.

ZIMMERMAN, R. (2000) L2 writing: subprocesses, a model of formulating and empirical findings. Learning and Instruction, 10 (1), 73-99. Diciembre 2010, no.8

Incidencia en la docencia:

La incidencia del proyecto de investigación contempla una estrecha incidencia con los Nueves niveles de Francés Lengua Extranjera (Francés I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX) que se imparten en la Coordinación divisional de Lenguas Extranjeras de la UAM-Azcapotzalcocon la docencia, propicia el uso de las tecnologías en el proceso de aprendizaje de las lenguas y en la construcción del conocimiento. Las TIC constituyen una valiosa oportunidad para hacer evolucionar nuevas pedagogías que motiven y permitan la autonomía en el aprendizaje de lenguas.

Incidencia en el Servicio Social:

La incorporación de alumnos de Servicio Social de la UAM-A al proyecto es importante y permitiría que los alumnos implicados logren desarrollar competencias de lectura y escritura con el apoyo de las TICS y colaboren con sus experiencias y formación en la implementación de las mismas en línea.

Incidencia en la docencia:

La incidencia del proyecto de investigación es muy estrecha con la docencia, propicia el uso de las tecnologías en el proceso de aprendizaje de las lenguas y en la construcción del conocimiento. Las TIC constituyen una valiosa oportunidad para hacer evolucionar nuevas pedagogías que motiven y permitan la autonomía en el aprendizaje de lenguas.

Incidencia en el Servicio Social:

La incorporación de alumnos de Servicio Social de la UAM-A al proyecto es importante y permitiría que los alumnos implicados logren desarrollar competencias de lectura y escritura con el apoyo de las TICS y colaboren con sus experiencias y formación en la implementación de



as mismas en línea.	
Responsable del Proyecto	Jefa del Área LICOTIC
Dra. Yvonne Cansigno Gutiérrez	Dr. Yvonne Cansigno Gutiérrez

Actualizaciones realizadas al proyecto

Las razones para actualizar el proyecto 1001

"Desarrollar las competencias de escritura en francés lengua extranjera y segunda en contexto universitario, a través de las TIC (tecnologías de la información y la comunicación.

- 1. Se cumplieron las etapas correspondientes a los objetivos previstos en el I Plan de trabajo 2007-2010 y 2010-2017.
- 2. El equipo de investigadores que apoyaron el proyecto de investigación a nivel nacional e in ternacional cumplieron ya su labor en las etapas previstas para el mismo.
- 3. Se ha rflexionado en la necesidad e importancia de seguir trabjando en este ámbito a nivel CELEX-UAM-Azcpotzalco por lo cual me interesa actualizar el proyecto.